

Zmluva o spolupráci č. SK 5/1/2025

Umowa o współpracy nr SK 5/1/2025
(zg. z p. 8 programu IP na 1Q 2025)

Zmluvné strany:

Slovenská filharmónia

Medená 3

816 01 Bratislava

IČO: 00164704

IČ DPH: SK2020829932

Zastúpená: Mariánom Turnerom –
generálnym riaditeľom SF

a

Pol'ský inštitút

Námestie SNP 27

814 99 Bratislava

IČO: 31786022

Zastúpený: Agnieszkou Kwiatkowskou –
riaditeľkou PI

Strony:

Filharmonia Słowacka

Medená 3

816 01 Bratysława

Nr id. IČO [odpow. REGON-u]: 00164704

Nr VAT: SK2020829932

Reprezentowana przez: Mariána Turnera –
Dyrektora Generalnego FS

oraz

Instytut Polski

Námestie SNP 27

814 99 Bratysława

Nr id. IČO [odpow. REGON-u]: 31786022

Reprezentowany przez: Agnieszkę
Kwiatkowską – Dyrektor IP

I.

Predmet zmluvy

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky finančnej podpory prípravy a realizácie koncertu **Karłowicz Beethoven** v podaní orchestra Slovenskej filharmónie i Slovenského filharmonického zboru pod vedením poľského dirigenta Dawida Runtza, prvého dirigenta Poľskej kráľovskej opery vo Varšave a zbormajstra Jan Rozehnal. V programe zaznejú diela Mieczysława Karłowicza *Stanisław a Anna Oświecimowci, symfonická báseň, op. 12* a Ludwiga van Beethovena *Symfónia č. 9 d moll, op. 125*. Koncert pri príležitosti predsedníctva Poľskej republiky v Rade Európskej únie sa uskutoční 30. januára 2025 o 19:00 hod. v Koncertnej sieni SF v Bratislave.

II.

Závazky Slovenskej filharmónie

Slovenská filharmónia

1. zabezpečiť realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy;
2. na plagátoch, letákoch, pozvánkach,

I.

Przedmiot Umowy

Niniejsza Umowa ustanawia warunki wsparcia finansowego przygotowania i realizacji koncertu **Karłowicz Beethoven** w wykonaniu orkiestry Filharmonii Słowackiej i Choru Filharmonii Słowackiej pod dyrekcją polskiego dyrygenta Dawida Runtza, pierwszego dyrygenta Polskiej Opery Królewskiej w Warszawie, i chórmistrza Jana Rozehnal. W programie utwory Mieczysława Karłowicza *Stanisław i Anna Oświecimowie, op. 12* i *Symfonia nr 9 d-moll op. 125*. Ludwiga van Beethovena. Koncert z okazji Prezydencji Rzeczypospolitej Polskiej w Radzie Unii Europejskiej odbędzie się 30 stycznia 2025 r. o godzinie 19:00. w Sali Koncertowej FS w Bratysławie.

II.

Zobowiązania Słowackiej filharmonii

Filharmonia Słowacka

1. zapewni realizację projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy;
2. na plakatach, ulotkach, zaproszeniach w

v rámci propagácie podujatia umiestni: logo Poľského inštitútu v Bratislave a/alebo informáciu, že koncert sa koná pri príležitosti predsedníctva Poľska v Rade EÚ;

3. predloží faktúru vystavenú na základe tejto zmluvy najneskoršie do 14 dní po ukončení podujatia;
4. zaväzuje sa zaradiť do programovej publikácie text prejavu veľvyslanca Poľskej republiky v rozsahu do 2000 znakov s medzerami;
5. poskytne do 20. januára 2025 Poľskému inštitútu v Bratislave 150 voľných vstupeniek, vrátane rezervácie príslušných miest pre hostí;
6. poskytne PI vzorky všetkých verejných dostupných propagačných materiálov spojených s projektom.

III.

Závazky Poľského inštitútu

Poľský inštitút

1. poskytne sumu **7.500,00 EUR** na účet: Slovenskej filharmónie v Bratislave, [REDACTED] na úhradu časti nákladov spojených s realizáciou projektu (časti honorára, cestovných nákladov a nákladov na ubytovanie poľských umelcov; čiastočná úhrada nákladov na výpožičku notového materiálu), v súlade s ods. I tejto zmluvy. Odhadovaná výška podpory poskytnutej Poľským inštitútom vo vzťahu k skutočnej celkovej sume určenej na realizáciu projektu je 31 %.
2. Za deň platby sa považuje deň odoslania banke príkazu na prevod fakturovanej čiastky.

ramach promocji wydarzenia umieszczone zostanie logo IP w Bratysławie i/lub informacja, że koncert odbywa się z okazji Prezydencji Polski w Radzie UE;

3. przedstawi fakturę wystawioną na podstawie niniejszej Umowy najpóźniej do 14 dni po zakończeniu wydarzenia;
4. zobowiązuje się umieścić w publikacji programowej tekst wystąpienia Ambasadora RP w wymiarze do 2000 znaków ze spacjami;
5. przekaze do 20 stycznia 2025 r. 150 wolnych biletów wstępu do dyspozycji Instytutu Polskiego w Bratysławie, łącznie z rezerwacją odpowiednich miejsc dla gości;
6. dostarczy IP wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem.

III.

Zobowiązania Instytutu Polskiego

Instytut Polski

1. przekaze kwotę **7.500,00 EUR** na rachunek bankowy Filharmonii Słowackiej w Bratysławie, nr IBAN: [REDACTED] na pokrycie części kosztów związanych z realizacją projektu (części honorarium, kosztów podróży i zakwaterowania polskich artystów; częściowe pokrycie kosztów wypożyczenia zapisu nutowego), zgodnie z ust. I niniejszej Umowy. Szacunkowa wysokość wsparcia udzielonego przez Instytut Polski wynosi 31 % w stosunku do faktycznej, całkowitej kwoty przeznaczonej na realizację projektu.
2. Za datę zapłaty uważa się dzień przekazania bankowi polecenia przelewu fakturowanej kwoty.

**IV.
Závěrečné ustanovenia**

1. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je informačné smernica GDPR - Príloha č. 1).
2. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden.
3. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.

**IV.
Przepisy końcowe**

1. Integralną częścią niniejszej umowy jest klauzula informacyjna RODO – Załącznik nr 1.
2. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
3. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron. Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.
4. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez Strony.

V Bratislave dňa [REDACTED] / Bratysława, dnia [REDACTED] r.

[REDACTED]
.....
Marián Turner
generálny riaditeľ
Slovenská filharmónia

Dyrektor Generalny
Filharmonia Słowacka

[REDACTED]
.....
Agnieszka Kwiatkowska
riaditeľka
Poľský inštitút v Bratislave

Dyrektor
Instytut Polski w Bratysławie